

A Note on Transliteration

The transliteration system used in this book is a simplified version of the one used for Russian and Ukrainian by the American Library Association and Library of Congress (ALA-LC), with the following exceptions. Both hard and soft signs have been omitted. When a soft sign appears in the middle of a word preceded by a vowel, it has been replaced by a “y.” The letters “ю” and “я” are transliterated as “yu” and “ya.” The letter “й” is transliterated as “i” in Russian, but “y” in Ukrainian (as in “Andrei” and “Andriy”).

In the transliteration of proper names, I have tried to use the form that currently predominates in English usage, as determined by the frequency of internet usage. I have therefore transliterated “ий” as “y” in Russian, but “ій” as “iy” in Ukrainian (as in “Volodymyr Zelensky” and “Andriy Parubiy”). For place names, I have given preference to the predominant local language. Thus Lviv, rather than Lwow or Lvov; Lugansk, rather than Luhansk; Odessa, rather than Odesa, and Kiev, rather than Kyiv.

When citing translations and quoting from them, I have preserved the original transliteration. My multilingual graduate assistant, Ekaterina Sylvester, was an invaluable help in checking my translations, transliterations, and references throughout the book. Any mistakes that remain are entirely my own.

